MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

PARCOURS RÉDACTION / TRADUCTION

Semestre 8

Ateliers théoriques

6 crédits ECTS

Linguistique de corpus

Présentation

> Introduction à la linguistique textuelle, à la notion de corpus de textes, à leurs constitution, gestion et analyse
> Approche de l'analyse automatique grâce aux logiciels de TAL (traitement automatique des langues)
> Réflexion sur les possibilités d'exploitation pour la traduction pour chaque possibilité offerte par le TAL et le traitement des corpus
> Application des connaissances acquises sur les corpus de textes constitués pour un projet de traduction.

Objectifs

Introduction à la linguistique de corpus et application

Compétences visées

> Fouille des textes pour en ressortir le plus significatif et utile pour la traduction : traitement automatisé des grands volumes de textes en vue de l'aide et la préparation à la traduction
> Analyse quantitative des données linguistiques
> Exploitation qualitative des données quantitatives

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Techniques de rédaction (français)

Présentation

Les cours sont répartis entre CM construits autour des spécificités du français et TD avec applications à des textes et documents variés pour aller plus loin dans la connaissance de la langue sur les plans morphologique, lexicologique et stylistique.

Objectifs

Consolidation de la pratique de la langue française orale et écrite : normes et spécificités de la communication linguistique

Compétences visées

- développer une bonne maîtrise de l'écrit
- éveiller l'intérêt et la vigilance pour la langue, son évolution et ses irrégularités
- renforcer la vigilance

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Lexicographie et terminologie

Présentation

Cours sur la nature des dictionnaires et la révolution numérique suivis de travaux sur machine avec T-Lex, outil pour la création et gestion des dictionnaires

Objectifs

Donner aux étudiants un aperçu des problématiques de la lexicographie moderne et de la gestion des entrées dans un dictionnaire numérique

Compétences visées

Les étudiants apprennent à

- créer un dictionnaire à partir d'un corpus
- manipuler une base de données lexicographique

Bibliographie

Pruvost, Jean, 2006, *Les dictionnaires français : Outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Orphrys.

soit le *Petit Larousse illustré*, soit le *Robert* à amener en cours

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	